Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli (to będzie dziecko) od (jednego) miesiąca do piątego roku życia, to twoja wycena będzie wynosiła: za chłopca pięć sykli srebra, a za dziewczynkę twoja wycena będzie wynosiła trzy sykle srebra. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli to będzie dziecko od jednego miesiąca do piątego roku życia, to twoja wycena wyniesie: za chłopca pięć sykli srebra, a za dziewczynkę trzy sykle srebra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli to jest dziecko w wieku od *jednego* miesiąca do pięciu lat, wtedy twoje oszacowanie za chłopca będzie wynosiło pięć syklów srebra, a za dziewczynkę twoje oszacowanie będzie wynosiło trzy sykle srebra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli za dziecię od jednego miesiąca aż do pięciu lat, tedy będzie szacunek twój za mężczyznę pięć syklów srebra, a za dzieweczkę szacunek twój trzy sykle srebra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od jednego miesiąca aż do piątego roku za mężczyznę dadzą pięć syklów; a za żeńszczyznę trzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chodzi o dzieci w wieku od jednego miesiąca do pięciu lat, to chłopiec będzie oszacowany na pięć syklów srebra, a dziewczynka na trzy sykle srebra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli chodzi o dziecko od jednego miesiąca do pięciu lat, to twoja ocena będzie wynosiła za dziecko płci męskiej pięć sykli srebra, a za dziecko płci żeńskiej twoja ocena będzie wynosiła trzy sykle srebra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś chodzi o dzieci w wieku od jednego miesiąca do pięciu lat, to chłopiec będzie oceniony na pięć sykli srebra, a dziewczynkę ocenisz na trzy sykle srebra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chłopca od jednego miesiąca do pięciu lat ocenisz na pięć syklów srebra, a dziewczynkę na trzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chłopca od jednego miesiąca do pięciu lat ocenisz na pięć, a dziewczynkę na trzy sykle srebra. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli ma od jednego miesiąca do pięciu lat: chłopiec za pięć srebrnych szekli, dziewczynka za trzy srebrne szekle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А від місяця до пятого року вартість чоловічого роду буде пять дідрахм срібла, а жіночого роду три дірахми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli od jednego miesiąca do pięciu lat to cena będzie: Za mężczyznę pięć szekli srebra, a twoja cena za kobietę to trzy szekle srebra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o wiek od miesiąca do pięciu lat, szacunkowa wartość osoby płci męskiej ma wynosić pięć sykli srebra, a szacunkowa wartość osoby płci żeńskiej ma wynosić trzy sykle srebra. |